

УДК 372.881.1
ББК 81.1

А.В. Полоян

**НОВОСТНЫЕ СТАТЬИ
И КОММЕНТАРИИ
К НИМ КАК ИСТОЧНИК
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
МАТЕРИАЛА
НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ**

Представлены результаты исследования потенциала новостных статей и онлайн комментариев к ним в качестве лингвистического материала для дисциплин филологического цикла, изучающих ситуативные особенности употребления языка и его культурологическую составляющую. Также приводятся способы поиска аутентичных источников с помощью расширенного поиска Google и корпусов текстов; предлагаются варианты упражнений для самостоятельной работы и выполнения заданий в группах.

Ключевые слова: *процесс обучения в магистратуре, иностранный язык, новостные статьи, интернет-комментарии, лингвокультурология, варианты упражнений.*
DOI 10.18522/1995-0640-2020-2-198-205

Полоян Анна Васильевна – ст. преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета
Тел.: +7-951-533-30-22
E-mail: dopinfo@yandex.ru

Использование при обучении иностранному языку аутентичных материалов из современных информационных источников повышает качество образовательного процесса. В работу вводится «живой» материал, затрагивающий актуальные темы для России и стран изучаемого языка.

Новостные статьи, сопровождаемые комментариями пользователей, зачастую дают более полное представление об освещаемом событии. Полнота здесь является условной, так как зависит от участников письменного диалога, сформировавшегося под новостным сообщением. Целостность художественного произведения по замыслу его автора достигается различными видами когезии, в том числе антонимической, где противоположение является одним из способов упорядоченности [Боева, 2002, с. 199]. В нити комментариев противоположные взгляды участников диалога дополняют картину обсуждаемой тематики, но распределение мнений не подвластно задумке автора новостной статьи. Высказывания читателей непредсказуемы и зависят от так называемого «человеческого фактора», к которому относят языковую компетенцию, социальный статус, психотип коммуникантов и другие аспекты, влияющие на выбор языковых средств [Агапова, Гущина, 2017, с. 5]. В этом многообразии реализации коммуникативных намерений речь не может идти о целостности или завершенности такого «произведения», как новостная статья и онлайн комментарии к ней, но человеку, обладающему критическим

мышлением и определенным багажом знаний, анализ комментариев к новостной статье помогает сформировать собственное представление о действительности. Именно поэтому данный метод применим в образовательных программах уровня магистратуры, где обучающиеся уже владеют необходимыми компетенциями для анализа данных.

Расширенные возможности поисковых систем и корпуса текстов позволяют подобрать материал, соответствующий запросу под определенные задачи, которые ставит преподаватель перед своей аудиторией.

В качестве самостоятельной работы обучающимся предлагаются индивидуальные задания по поиску новостных статей, содержащих комментарии пользователей. Тематику новостных сообщений рекомендуется разнообразить, чтобы охватить как можно больше культурных сфер жизни стран изучаемого языка (спорт, здоровье, политика, экономика, образование и др.). С выполненными работами преподавателю следует предварительно ознакомиться (до обсуждения на занятии), чтобы правильно распределить время и расставить акценты. Возможно, такой тип задания будет уместен в проектной деятельности или для магистрантов заочной формы обучения.

В том случае, когда на занятии планируется обсуждение одного новостного сообщения на нескольких языках, преподаватель подбирает материал заранее. Помимо стандартного способа (выйти на сайт известных новостных порталов и выбрать подходящий материал) существует способ расширенного поиска Google ([google.com/advanced_search](https://www.google.com/advanced_search)), а также корпусный метод (например, english-corpora.org/now/ – The News on the Web corpus для английского языка).

В расширенном поиске Google запрос уточняется по полю «Искать на: любом языке» – для выбора предлагается около 50 языков, а также следует дополнить уточнение по полю «Страна» (около 240 позиций). Например, для проведения эксперимента была поставлена задача найти аутентичный новостной материал на английском языке по теме Спорт, а именно о событии 9 декабря 2019 г., когда исполком Всемирного антидопингового агентства (WADA) принял решение о санкциях для российских спортсменов. В форме расширенного поиска Google в поле «Найти со словами:» указывается “WADA”, уточняем язык – английский, страна – Великобритания (варианты: США, Австралия, Новая Зеландия или др.). В результатах поиска требуется перейти в раздел «Новости», где появляется возможность выбрать конкретную дату или временной период (указывали с 09.12.2019 по 09.12.2019, чтобы ограничить поиск конкретной датой). Поскольку данным событием интересовались новостные агентства всего мира, в результатах поиска мы получили статьи таких крупных британских агентств, как Daily Mail, The Telegraph, The Independent и др.

Аналогичный поиск был произведен в корпусе текстов Марка Дэвиса The NOW corpus (News on the Web), содержащего на момент проведения исследования 9 миллиардов словоупотреблений (для сравнения – в корпусе современного американского английского языка 0,6

миллиарда словоупотреблений), при этом новостной корпус ежемесячно пополняется на 100–160 миллионов словоупотреблений. Стоит отметить, что по количеству источников этот корпус не может соперничать с проиндексированной базой данных Google, но он обладает тонкими настройками поиска, как все аннотированные корпуса Марка Дэвиса. В данном корпусе возможен поиск как слов и словосочетаний, так и специфических грамматических форм или синонимических рядов, а в результатах поиска исследователь может получить не только контекст, удовлетворяющий запросу, но и частоту употребления по годам или по 20 странам, имеющим англоязычные СМИ [Poloyan, 2019, с. 594].

Примечательным можно считать тот факт, что по слову WADA в корпусе из 20 стран, имеющих англоязычные СМИ, самый низкий показатель употребления у США – 1,7 на 1 миллион словоупотреблений (сравн. с Австралией – 6,15 на 1 миллион). Этот количественный показатель ещё раз подтверждает мнение политологов о том, что Соединенные Штаты Америки, проявляя свою «исключительность», мало интересуются событиями внешнего мира [Гарусова, 2012. с. 148].

Для анализа были отобраны 3 новостные статьи:

- «WADA лишил Россию Олимпиад и Чемпионатов мира на 4 года» (РФ: kp.ru, статья 240 слов, 1 видео, 188 комментариев);
- «Russia to avoid blanket ban on world sport, including Euro 2020, with doubts raised over credibility of Wada's sanctions» (GB: telegraph.co.uk, статья 933 слова, 16 комментариев);
- «'There will be no flag': WADA outlines how Russia's 4 year sport ban will be implemented» (USA: euronews.com, статья 1067 слов, 2 видеотрейлеров, 24 комментария).

Непосредственно на занятии при работе с текстами выделяют три этапа: *предтекстовый*, *текстовый* и *послетекстовый* [Тазетдинова, Агеева, 2019, с. 62].

Предтекстовый этап включает вводную беседу с аудиторией по выбранной теме до прочтения текста, каждый участник может высказать своё мнение или дополнить предыдущие высказывания. Затем обучающиеся последовательно знакомятся с текстами самих новостных сообщений, начиная с текста на русском языке. На этом этапе переводятся заголовки иностранных источников, выписываются сложные слова для перевода со словарем, сокращения, а также составляется список имён собственных и ключевых слов для последующего сравнения.

Текстовый этап подразумевает непосредственное прочтение текстов и перевод иностранных статей совместно с группой. Здесь одним из упражнений можно ввести «распараллеливание» текстов – подбор соответствующих друг другу (близких по смыслу) предложений и фраз из всех трех статей. На данном или предыдущем этапе можно сравнить стили статей, общий настрой корреспондентов, их написавших. В наших примерах журналисты не выражают своё мнение напрямую (русская статья приводит только факты), но окрашивают стилистически введением прямых цитат причастных к событию лиц. Выбор этих цитат, а также

упоминание фактов из других событий, касающихся данной тематики, позволяют авторам новостных статей влиять на общественное мнение. Довольно часто журналисты могут формировать в публикациях тот или иной образ государства, представляя его дружественным или, напротив, агрессивно настроенным, но читатель выражает своё мнение в комментариях, опираясь на собственное мнение о рассматриваемом государстве, а также учитывает внешнюю политику своего государства по отношению к упоминаемому в публикации государству [Boeva-Omelechko et al., 2019, p. 3].

Работа с комментариями также входит в текстовый этап. После прочтения и перевода текста сравнивается количество комментариев, поясняется причина в различиях (если это возможно). Например, в данном случае, под российской статьей количество комментариев больше примерно в 10 раз за счет того, что сама новостная статья касается непосредственно России и российских спортсменов.

Если текст новостной статьи обычно относительно нейтрален, то в комментариях содержится целая палитра эмоциональных и оценочных высказываний. Психика, сознание, мышление и язык тесно взаимосвязаны, «в любом языке есть эмотивные знаки, с помощью которых отражается эмоциональное отношение человека к окружающему миру» [Современный русский язык..., 2012, с. 69]. С помощью таких «эмотивных знаков» мы имеем возможность воссоздавать картину мира той или иной культуры. Любая картина мира является бинарной: жизнь/смерть, счастье/несчастье (при этом часто левая часть этой оппозиции отмечена положительно, а правая составляющая – отрицательно) [Volskaya, et al., 2018, p. 20]. Такая бинарность проявляется и в комментариях. Их «градус», их количество и является показательным для анализа культурной составляющей.

Например, примечательным явился тот факт, что среди комментариев российских сограждан в наших примерах мало сочувствия, но в больших количествах присутствуют эмоциональные высказывания в адрес правительства, спортсменов и их начальства. Из иностранных комментариев в защиту России рациональные высказывания также не многочисленны:

«This is ethnic discrimination. Remove dirty athletes, not the whole country. Or do an additional test for Russian athletes» (USA);

«While applauding the strictest measures I greatly pity gifted young athletes such as top tennis player Daniil Medvedev» (UK).

В комментариях ко всем трем рассматриваемым статьям читатели сходятся во мнении, что это решение WADA – это политика:

«Это не ВАДА: это «чистая» политика англосаксов, какой всегда была – такой и остается» (РФ);

«This is really pure political» (USA);

«It's Russia now, the Chinese tomorrow as the U.S./UK smear campaigners redirect their efforts» (UK).

Также во всех трех нитях комментариев присутствуют взаимные обвинения, уход от темы новостной статьи, но только в русскоязычных комментариях присутствует ирония и «подтрунивание» над сложившейся ситуацией:

«Наши спортивные чиновники самые честные в мире! Как не стыдно про них плохое думать...» (РФ);

«В Арктике игры проведём, с пингвинами» (РФ).

В русскоязычных комментариях, в отличие от рассматриваемых англоязычных, присутствует ненормативная лексика. Возможно, именно этот факт может быть причиной отказа большинства педагогов от работы с комментариями на занятии. Многие годы для аудиторной работы с аутентичным текстом брались только сами новостные статьи, либо тексты публичных выступлений официальных лиц: они составлены на понятном для широкой аудитории языке, придерживаются тактики акцентирования положительной информации [Мкртчян, Борисенко, 2016, с. 133]. Для учащихся школ материалы рекомендуется подбирать даже с учетом типа мышления учащихся [Кумпан, Шапранова, Демидова, 2016]. Но если речь идет об исследовании картины мира целой страны в группе со взрослыми обучающимися, на наш взгляд, не совсем правильно исключать широкий пласт лексики, являющийся частью культуры. В большинстве стран потребности общества первичны, власть – вторична, при этом «осознание массами своих потребностей определяется популярными в обществе идеями» [Gushchina et al., 2019, p. 267]. Комментарии к новостным статьям во всей их палитре красок являются отображением потребностей общества. Их стоит изучать.

После обсуждения комментариев можно переходить к заключительному этапу работы с текстами. *Послетекстовый* этап – это пересказ на русском (или иностранном) языке поднятой проблемы с добавлением мнений, высказанных читателями в комментариях.

В образовательный процесс по данному методу изучения иностранного языка целесообразно включать технологию мобильного обучения (M-Learning), поскольку у этого направления имеется множество преимуществ: преподаватель может разместить ссылки на исследуемые статьи в общей чат-группе для быстрого перехода к ним; в мобильном устройстве можно установить электронный словарь для мгновенного поиска перевода (не всего текста, а отдельных слов или словосочетаний); экономия бумаги в качестве раздаточного материала и мн. другие [Нефёдов, Попова, 2016, с. 171].

При выборе материала необходимо учесть, что новостные статьи иностранных источников не адаптируются под русскоязычную аудиторию, а комментарии пользователей сети имеют свойственные интернет-коммуникации особенности (сокращения, орфографические ошибки, сленг и другие транслатологические трудности), данный метод применим в языковых группах с уровнем владения иностранным языком не ниже уровня B1 по шкале CEFR (Intermediate).

Реализация описанного метода рекомендуется для таких дисциплин, как Национально-культурная специфика современных средств массовой информации, Лингвострановедение, Принципы построения дискурса, Контрастивный анализ языков и культур, Интернациональное и национальное в лингвокультурах и подобных языковых дисциплинах магистратуры, предполагающих глубокое изучение языка и культуры.

Литература

- Агапова С.Г., Гицина Л.В. Принципы построения дискурса: коммуникативный аспект: учебное пособие. Ростов-н/Д: Фонд науки и образования, 2017. 96 с.
- Боева Н.Б. Антонимическая когезия в современном английском языке // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: сб. науч. тр. / под ред. Л.А. Манерко; Рязанский гос. пед. ун-т. Рязань, 2002. С. 199–203.
- Гарусова Л.Н. Имиджи России и США как фактор международных отношений // Территория новых возможностей. 2012. №3. С. 147–160.
- Гильманова Е. Исполком WADA лишил Россию Олимпиад и Чемпионатов мира на 4 года [Электронный ресурс]. // КП. URL: <https://www.rostov.kp.ru/online/news/3699047/> (дата обращения 12.01.2020).
- Кумпан Н.А., Шапранова Н.Н., Демидова А.В. Влияние типа мышления учащегося на успешность обучения (на примере иностранного языка) // Современная педагогика: актуальные вопросы, достижения и инновации: сб. статей конференции. 2016. С. 186–199.
- Мкртчян Т.Ю., Борисенко В.А. Исследование речевых особенностей президента России с целью выявления его индивидуальных личностных качеств // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11-3 (65). С. 133–135.
- Нефёдов И.В., Попова К.А. М-learning как инновационное средство в обучении РКИ // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2016. № 3. С. 170–178.
- Современный русский язык: актуальные вопросы теории и методики преподавания: монография / В.Ю.Меликян, И.А.Кудряшов, В.П. Малащенко, Л.Г.Ларионова, Т.Л.Павленко, И.В. Нефёдов., Л.В.Марченко, Н.Г. Марченко, А.Ф.Пантелеева, Е.В.Шейко, Т.М.Редкозубова, Н.А. Белик, Е.А. Гладченкова, Л.М. Месропян. Ростов н/Д., 2012. 202 с.
- Тазетдинова А.А., Агеева А.В. Использование новостных текстов и комментариев, созданных в сети интернет, при обучении лингвострановедению // Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков: сб. науч. ст. конф. / Елабужский институт КФУ. Елабуга, 2019. С. 60–65.
- Боева-Омеlechko N.B., Posternyak K.P., Zheltukhina, M.R., Ponomarenko E.B., Talybina E.V., Kalliopin A.K., Ovsyannikova M.N. Two Images of Russia in the British Political Mass Media Discourse of 1991–1993 and 2013–2019: Pragmastylistic Aspect. Online Journal of Communication and Media Technologies, 2019. 9(4), e201926. <https://doi.org/10.29333/ojcm/5952> (accessed 12.01.2020).
- Gushchina L.V., Kislitsyna N.N., Agapova E.A., Izotova N.V. Culture restrictions as a trigger to the society development: history and modernity // International Journal of Economics and Business Administration. 2019. Vol. 7. № S1, pp. 261–269.
- Poloyan A.V. News on the Web corpus for researchers // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: сб. тр. конф. 2019. С. 591–601.
- Rumsby B. Russia to avoid blanket ban on world sport, including Euro 2020, with doubts raised over credibility of Wada's sanctions [Электронный ресурс] //

The Telegraph. Sport. Olympics. 8 December 2019 6:21PM. URL: <https://www.telegraph.co.uk/olympics/2019/12/08/russia-avoid-blanket-ban-world-sport-including-euro-2020-doubts/> (дата обращения 22.01.2020).

Tidey A. 'There will be no flag': WADA outlines how Russia's 4 year sport ban will be implemented [Электронный ресурс] // EuroNews. URL: <https://www.euronews.com/2019/12/09/russia-banned-from-competing-in-major-sporting-events-over-doping-scandal-wada> (дата обращения 22.01.2020)

Volskaya N.N., Tameryan T.Yu., Zheltukhina M.R., Boeva-Omelechko N.B., Komleva L.A., Knyazeva Y.G. Literary translation as cognitive overlap between foreign and native languages // Modern Journal of Language Teaching Methods. 2018. Vol. 8, № 8. С. 19–27.

References

Agapova S.G., Gushchina L.V. *Printsipy postroeniya diskursa: kommunikativnyi aspekt: uchebnoe posobie*. Rostov n/D: Fond nauki i obrazovaniya, 2017. 96 p. (In Russian).

Boeva N.B. Antonimicheskaya kogeziya v sovremennom angliiskom yazyke. *Tekst i diskurs: traditsionnyi i kognitivno-funktsional'nyi aspekty issledovaniya: sbornik nauch.trudov*. Ryazan', 2002, pp. 199-203. (In Russian).

Boeva-Omelechko N.B., Posternyak K.P., Zheltukhina, M.R., Ponomarenko E.B., Talybina E.V., Kalliopin A.K., Ovsyannikova M.N. Two Images of Russia in the British Political Mass Media Discourse of 1991–1993 and 2013–2019: *Pragmastylistic Aspect*. *Online Journal of Communication and Media Technologies*, 2019. 9(4), e201926. Available at: <https://doi.org/10.29333/ojcm/5952> (accessed 12.01.2019).

Garusova L.N. Imidzhi Rossii i SShA kak faktor mezhdunarodnykh otnoshenii. *Territoriya novykh vozmozhnostei*, 2012, no. 3. pp. 147-160. (In Russian).

Gil'manova E. *Ispolkom WADA lishil Rossiyu Olimpiad i CHempionatov mira na 4 goda*. Available at: <https://www.rostov.kp.ru/online/news/3699047/> (accessed 12.01.2020). (In Russian).

Gushchina L.V., Kislitsyna N.N., Agapova E.A., Izotova N.V. Culture restrictions as a trigger to the society development: history and modernity. *International Journal of Economics and Business Administration*, 2019, vol. 7, no. S1, pp. 261-269.

Kumpan N.A., Shapranova N.N., Demidova A.V. Vliyanie tipa myshleniya uchashchegosya na uspechnost' obucheniya (na primere inostrannogo yazyka). *Sovremennaya pedagogika: aktual'nye voprosy, dostizheniya i innovatsii*: sb. stat. konf. 2016. pp. 186-199. (In Russian).

Mkrtchyan T.Yu., Borisenko V.A. Issledovanie rechevykh osobennostei prezidenta Rossii s tsel'yu vyyavleniya ego individual'nykh lichnostnykh kachestv. *Filol. nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 11-3 (65), pp. 133-135. (In Russian).

Nefyodov I.V., Popova K.A. M-learning kak innovatsionnoe sredstvo v obuchenii RKI. *Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filol. nauki*, 2016, no. 3, pp. 170–178. (In Russian).

Poloyan A.V. News on the Web corpus for researchers. *Aktual'nye problemy sovremennoi lingvistiki i gumanitarnykh nauk: sbornik konferentsii*. 2019. pp. 591-601.

Rumsby B. Russia to avoid blanket ban on world sport, including Euro 2020, with doubts raised over credibility of Wada's sanctions [Elektronnyi resurs]. *The Telegraph. Sport. Olympics*. 8 December 2019. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/olympics/2019/12/08/russia-avoid-blanket-ban-world-sport-including-euro-2020-doubts/> (accessed 22.01.2020).

Sovremennyyi russkii yazyk: aktual'nye voprosy teorii i metodiki prepodavaniya: monografiya. V.Yu. Melikyan, I.A. Kudryashov, V.P. Malashchenko, L.G. Larionova, T.L. Pavlenko, I.V. Nefyodov, L.V. Marchenko, N.G. Marchenko, A.F. Panteleeva, E.V. Sheiko, T.M. Redkozubova, N.A. Belik, E.A. Gladchenkova, L.M. Mesropyan. Rostov n/D., 2012. 202 p. (In Russian).

Tazetdinova A.A., Ageeva A.V. Ispol'zovanie novostnykh tekstov i kommentariyev, sozdannykh v seti internet, pri obuchenii lingvostranovedeniyu. *Sovremennyye problemy filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya yazykov: sbornik trudov konferentsii*, 2019, pp. 60-65. (In Russian).

Tidey A. 'There will be no flag': WADA outlines how Russia's 4 year sport ban will be implemented [Elektronnyi resurs]. *EuroNews*. Available at: <https://www.euronews.com/2019/12/09/russia-banned-from-competing-in-major-sporting-events-over-doping-scandal-wada> (accessed 22.01.2020).

Volskaya N.N., Tameryan T.Yu., Zheltukhina M.R., Boeva-Omelechko N.B., Komleva L.A., Knyazeva Y.G. Literary translation as cognitive overlap between foreign and native languages. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 2018, vol. 8, no. 8. pp. 19-27.

Anna V. Poloyan (Rostov-on-Don, Russian Federation)

News Articles and Online Comments as a Source of Linguistic Material for the Foreign Language Studies within M.A. Curricula

The paper presents the results of research on the potential of news articles and their online user comments as a linguistic material for the disciplines of the philological cycle that study the situational features of the language usage and its cultural component such as the National and Cultural Specifics of Modern Mass Media, Principles of Building Discourse, Country through Language Studies, Contrastive Analysis of Languages and Cultures, Similarities and Differences in Languages, etc. It also provides ways to search for authentic sources using advanced Google search and corpora; exercise options for independent work and assignments in groups are offered.

Key words: *master's degree program, foreign language, news articles, online comments, cultural linguistics, exercise options.*

Anna V. Poloyan – senior lecturer. Southern Federal University. Rostov-on-Don. Phone: +7-951-533-30-22, E-mail: dopinfo@yandex.ru